

# Fragebogen und Beobachtungen zur Früherkennung von Asylsuchenden mit traumatischen Erlebnissen

**PROTECT** Process of Recognition and Orientation of Torture victims in European Countries to facilitate Care and Treatment

## 1. Was ist das Ziel dieses Fragebogens?

- Dieser Fragebogen wurde zur Erleichterung der Aufnahme von Asylsuchenden gemäß der Richtlinien des Europäischen Rates\* entwickelt.
- Der Fragebogen hilft bei der Früherkennung von Personen mit traumatischen Erlebnissen - z.B. Folteropfer, Opfer psychologischer, physischer oder sexueller Gewalt.
- Asylsuchende mit traumatischen Erlebnissen sollten bereits in einem frühen Stadium des Asylverfahrens an entsprechendes Fachpersonal des Gesundheitssystems verwiesen werden, um eine Verschlechterung und Chronifizierung der gesundheitlichen Probleme zu verhindern und die Anpassung der Aufnahmebedingungen und des Asylverfahrens zu ermöglichen.

## 2. Wann soll der Fragebogen angewendet werden?

- Nach der Ankunft im Aufnahmeland sollten Erste Hilfe und Unterkunft bereitgestellt werden. Erst nach einer Ruhephase (z.B. 7-10 Tage) kann der Fragebogen sachgemäß verwendet werden.
- Im Zweifelsfall ist es besser, den Fragebogen auch unter schlechten Voraussetzungen (z.B. keine Ruhephase) zu verwenden, anstatt keine Befragung durchzuführen.
- psychische Probleme, die durch traumatische Erlebnisse hervorgerufen werden, können u.U. auch erst später auftreten. In solchen Fällen sollte der Fragebogen nochmals verwendet und die Einschätzung ggf. korrigiert werden.

\* Vor allem mit Bezug auf Artikel 17 und auf die Artikel 15 und 20 der EU-Aufnahmerichtlinie (Council Directive laying down minimum standards for the reception of Asylum Seekers - 2003/9/EC of 27th January 2003) sowie mit Bezug auf die Artikel 12, 3 und 13, 3, Buchstabe a) der Prozedurrichtlinie (Council Directive on minimum standards on procedures in Member States for granting and withdrawing international protection - 2005/85/CE of 1st December 2005).

## 3. Wie soll der Fragebogen angewendet werden?

- Bitte lesen Sie dem Asylsuchenden die folgende kurze Einführung vor der Befragung vor. Sie dient dazu, den Asylsuchenden über den Zweck der Fragen aufzuklären und die Situation vertrauensvoll zu gestalten.
- Der Fragebogen erlaubt eine erste Einschätzung der Wahrscheinlichkeit, dass eine Traumatisierung vorliegt, indem die Anzahl der bestätigten Symptome den Kategorien „geringe Wahrscheinlichkeit“, „mittlere W'keit“ und „hohe W'keit“ zugeordnet wird.
- Nach dem Ausfüllen des Fragebogens soll eine Kopie an den Asylsuchenden gegeben werden. Er soll darauf hingewiesen werden, den Fragebogen bei der Konsultation von Personen des Gesundheitssystems, eines Anwalts oder Behördenmitarbeitern vorzulegen.

### **Text, der vor der Befragung vorgelesen werden soll:**

حضرات السيدات المحترمات ،  
حضرات السادة المحترمين ،  
لقد اصدر الاتحاد الاوروبي قواعدا قانونية للاخذ بعين الاعتبار للوضعية الفردية والشخصية لطالبي اللجوء السياسي وخاصة الذين هم بحاجة للمساعدة والرعاية.  
الاسئلة ، التي اطرحها عليكم ، تم تحضيرها من قبل اخصائيين في هذا المجال. اسئلة تتعلق بوضعكم الصحي. الهدف من طرح هذه الاسئلة هو ، توضيح احتياجاتكم الخاصة ، لتقديم المساعدة المطلوبة لما تحتاجوه.  
هذا يعني ، لا يوجد اجوبة جيدة او غير جيدة لهذه الاسئلة. انه مهم ، ان تكون الاجابة طبيعية بقدر الامكان وبدون اي ضغوطات . عند الاجابة على الاسئلة رجاء التفكير ، كيف كانت وضعيتكم خلال الاسبوعين الاثنين الماضيين.

# Fragebogen und Beobachtungen zur Früherkennung von Asylsuchenden mit traumatischen Erlebnissen

Dieser Fragebogen eignet sich nicht, den rechtlichen Status des Asylsuchenden zu bestimmen oder Ansprüche und Rechte der Person in weiteren Verfahren zu beschränken.

**Bitte überweisen Sie den Asylsuchenden im Falle einer „mittleren“ oder „hohen“ Wahrscheinlichkeit zur weiteren Untersuchung an eine psychologische oder medizinische Fachstelle!**

<b>Die Antworten sollen sich auf die vergangenen zwei Wochen beziehen</b>		<b>Ja</b>	<b>Nein</b>
1.	هل لديك صعوبات كثيرة حتى تتمكن من النوم		
2.	هل لديك كوابيسا باستمرار		
3.	هل تعاني بكثرة من اوجاع الراس		
4.	هل تعاني مرارا من اوجاع اخرى جسدية		
5.	هل تغضب بسرعة		
6.	هل تعاني كثيرا من ذكريات لاحداث مؤلمة		
7.	هل تشعر كثيرا بالخوف		
8.	هل تنسى وبكثرة اشياء في حياتك اليومية		
9.	هل فقدت الاهتمام ببيتك وما حولك		
10.	هل لديك مرارا صعوبة في التركيز		
<b>Anzahl der mit „ja“ beantworteten Fragen</b>			

**Weitere Beobachtungen:**

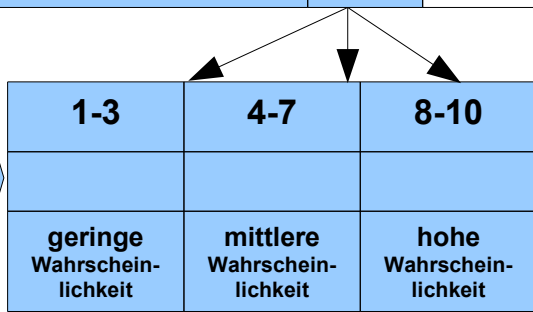
**Name des Asylsuchenden:**

**Herkunftsland:**

Bitte geben Sie eine Kopie des ausgefüllten Fragebogens an den Asylsuchenden mit dem Hinweis, dieses Dokument bei der Konsultation von Ärzten, Psychologen oder Behördenmitarbeiter/innen vorzulegen.

**Datum:**

**Einordnung:**  
Bitte markieren Sie die entsprechende Kategorie, um die Wahrscheinlichkeit einer Traumatisierung anzugeben.



**Organisation (Stempel)**

**Unterschrift**